

歷代志上第四章譯文對照

【代上四 1】

〔和合本〕「猶大的兒子是法勒斯、希斯倫、迦米、戶珥、朔巴。」

〔呂振中譯〕「猶大的兒子是法勒斯、希斯崙、迦米〔諒為迦勒之誤〕戶珥、朔巴。」

〔新譯本〕「猶大的兒子是法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥和朔巴。」

〔現代譯本〕「法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥，和朔巴是猶大後代其中一部份。」

〔當代譯本〕「以下是猶大的兒子的名字：法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥、朔巴。」

〔文理本〕「猶大子、法勒斯、希斯倫、迦米、戶珥、朔巴、」

〔思高譯本〕「猶大的子孫：培勒茲、赫茲龍、加爾米、胡爾和芎巴耳。」

〔牧靈譯本〕「猶大的子孫：培勒茲、赫茲龍、加爾米、胡爾和芎巴耳。」

【代上四 2】

〔和合本〕「朔巴的兒子利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈，這是瑣拉人的諸族。」

〔呂振中譯〕「朔巴的兒子利亞雅生雅哈，雅哈生亞戶買和拉哈：這些人是瑣拉人的家族。」

〔新譯本〕「朔巴的兒子利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈。以上這些都是瑣拉人的家族。」

〔現代譯本〕「朔巴生利亞雅；利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈。他們是瑣拉居民的祖先。」

〔當代譯本〕「朔巴的兒子利亞雅生了雅哈。雅哈是瑣拉人之中，亞戶買和拉哈兩個宗族的祖先。」

〔文理本〕「朔巴子利亞雅生雅哈、雅哈生亞戶買、拉哈、此為瑣拉人之室家、」

〔思高譯本〕「芎巴耳的兒子勒阿雅生雅哈特，雅哈特生阿胡買和拉哈得：以上屬祚辣家族。」

〔牧靈譯本〕「芎巴耳的兒子勒阿雅生雅哈特，雅哈特生阿胡買和拉哈得，以上屬祚辣家族。」

【代上四 3】

〔和合本〕「以坦之祖的兒子是耶斯列、伊施瑪、伊得巴，他們的妹子名叫哈悉勒玻尼。」

〔呂振中譯〕「以坦的兒子〔傳統作：祖〕是耶斯列、伊施瑪、伊得巴；他們的姊妹名叫哈悉勒玻尼。」

〔新譯本〕「以坦的兒子（“兒子”原文作“父親”；現參照部分古譯本修改）是：耶斯列、伊施瑪、伊得巴；他們的妹妹名叫哈悉勒玻尼。」

〔現代譯本〕「戶珥是迦勒和以法她所生的長子；他的後代開創了伯利恆城。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 以坦的兒子是耶斯列、伊施瑪和伊得巴；他還有一個女兒，名叫哈悉勒玻尼。此外，基多的祖先昆努伊勒、戶沙的祖先以謝珥都是他的兒子。以上這些人都是伯利恆的祖先，以法她的長子戶珥的後代。」

〔文理本〕「以坦族祖生耶斯列、伊施瑪、伊得巴、哈悉勒玻尼為女弟、」

〔**思高譯本**〕「以下是厄坦的父親胡爾的子孫：依次勒耳、依市瑪和依德巴士；他們的姊妹名叫哈茲肋耳頗尼。」

〔**牧靈譯本**〕「以下是厄坦的父親胡爾的子孫：依次勒耳、依市瑪和依德巴士；他們的姐妹名叫哈茲肋耳頗尼。」

【代上四 4】

〔**和合本**〕基多之祖是毗努伊勒；戶沙之祖是以謝珥。這都是伯利恆之祖以法他的長子戶珥所生的。」

〔**呂振中譯**〕「基多的祖是毘努伊勒，戶沙的祖是以謝珥；這些人是伯利恆的祖以法他的長子戶珥所生的。」

〔**新譯本**〕「基多的父親是毗努伊勒；戶沙的父親是以謝珥；這些都是伯利恆的父親以法他的長子戶珥所生的。」

〔**現代譯本**〕「戶珥有三個兒子—以坦、比努伊勒、以謝珥。以坦有三個兒子〔希伯來文是：父親〕—耶斯列、伊施瑪、伊得巴，並有一個女兒哈悉勒玻尼。比努伊勒開創了基多城；以謝珥開創了戶沙城。」

〔**當代譯本**〕「(3~4 节) 以坦的兒子是耶斯列、伊施瑪和伊得巴；他還有一個女兒，名叫哈悉勒玻尼。此外，基多的祖先毘努伊勒、戶沙的祖先以謝珥都是他的兒子。以上這些人都是伯利恆的祖先，以法他的長子戶珥的後代。」

〔**文理本**〕「基多族祖毗努伊勒、戶沙族祖以謝珥、皆伯利恆族祖、以法他長子戶珥所生、」

〔**思高譯本**〕「還有革多爾的父親培奴耳，胡沙的父親厄則爾：以上是白冷的父親，厄弗辣大的長子，胡爾的子孫。」

〔**牧靈譯本**〕「革多爾的父親培奴耳，胡沙的父親厄則爾。以上是白冷的父親，厄弗辣大的長子胡爾的子孫。」

【代上四 5】

〔**和合本**〕「提哥亞之祖亞施戶有兩個妻子：一名希拉；一名拿拉。」

〔**呂振中譯**〕「提哥亞的祖亞施戶有兩個妻子：希拉和拿拉。」

〔**新譯本**〕「提哥亞的父親亞施戶有兩個妻子，就是希拉和拿拉。」

〔**現代譯本**〕「提哥亞城的開創人亞施戶有兩個妻子—希拉和拿拉。」

〔**當代譯本**〕「提哥亞的祖先亞施戶有兩個妻子：一個名叫希拉，一個名叫拿拉。」

〔**文理本**〕「提哥亞族祖亞施戶有二妻、希拉、拿拉、」

〔**思高譯本**〕「特科亞的父親阿市胡爾有兩個妻子：赫拉和納阿辣。」

〔**牧靈譯本**〕「特科亞的父親阿市胡爾有兩個妻子：赫拉和納阿辣。」

【代上四 6】

〔**和合本**〕「拿拉給亞施戶生亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利，這都是拿拉的兒子。」

〔呂振中譯〕「拿拉給亞施戶生亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利：這些人是拿拉的兒子。」

〔新譯本〕「拿拉給亞施戶生了亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利；這些人都是拿拉的兒子。」

〔現代譯本〕「拿拉為他生了四個兒子—亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利。」

〔當代譯本〕「拿拉給他生了四個兒子：亞戶撒、希弗、提米尼和哈轄斯他利。」

〔文理本〕「拿拉生亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利、皆拿拉之子、」

〔思高譯本〕「納阿辣給他生了阿胡倉、赫斐爾、特曼人和阿哈市塔黎人：以上是納阿辣的兒子。」

〔牧靈譯本〕「納阿辣給他生了四個兒子：阿胡倉、赫斐爾、特曼人和阿哈市塔黎。以上是納阿辣的兒子。」

【代上四 7】

〔和合本〕「希拉的兒子是洗列、瑣轄、伊提南。」

〔呂振中譯〕「希拉的兒子是洗列、瑣轄、伊提南〔有古卷有：「哥斯」一名〕。」

〔新譯本〕「希拉的兒子是洗列、瑣轄和伊提南。」

〔現代譯本〕「希拉為他生了三個兒子—洗列、瑣轄、伊提南。」

〔當代譯本〕「希拉給他生了三個兒子：洗列、瑣轄和伊提南。」

〔文理本〕「希拉子、洗列、瑣轄、伊提南、」

〔思高譯本〕「赫拉的兒子：責勒特、祚哈爾、厄特難和科茲；」

〔牧靈譯本〕「赫拉生了三個兒子：責勒特、祚哈爾、厄特難。」

【代上四 8】

〔和合本〕「哥斯生亞諾、瑣比巴，並哈倫兒子亞哈黑的諸族。」

〔呂振中譯〕「哥斯生亞諾、瑣比巴、和哈崙的兒子亞哈黑的家族。」

〔新譯本〕「哥斯生亞諾、瑣比巴和哈崙的兒子亞哈黑的眾家族。」

〔現代譯本〕「哥斯是亞諾和瑣比巴的父親，是哈崙的兒子亞哈黑宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「哥斯生亞諾和瑣比巴，他也是哈倫兒子亞哈黑家族的祖先。」

〔文理本〕「哥斯生亞諾、瑣比巴、哈倫子亞哈黑諸家、亦其後裔、」

〔思高譯本〕「科茲生阿奴布；祚貝巴、雅貝茲和哈戎的兒子阿哈勒爾的家族。」

〔牧靈譯本〕「科茲生阿奴布、祚貝巴和哈戎的兒子阿哈勒爾的家族。」

【代上四 9】

〔和合本〕「雅比斯比他眾弟兄更尊貴，他母親給他起名叫雅比斯，意思說：我生他甚是痛苦。」

〔呂振中譯〕「雅比斯比他族弟兄們尊貴，因此他母親給他起名叫雅比斯，意思是說：『我在痛苦中生的』。」

〔新譯本〕「雅比斯在眾兄弟中最受人尊重，他母親給他起名叫雅比斯，意思說：“我生產時十分痛苦。”」

〔現代譯本〕「有一個人名叫雅比斯，是他家最受尊重的人。他母親給他起名雅比斯〔這名字的發音跟希伯來語的痛苦相近〕，因為生他的時候非常痛苦。」

〔當代譯本〕「雅比斯比他的兄弟尊貴；他母親給他起名叫雅比斯，意思是說：“他是我在痛苦中所生的”。」

〔文理本〕「雅比斯較諸昆弟為尊、其母命名雅比斯、曰、我劬勞產之、」

〔思高譯本〕「雅貝茲在自己的兄弟中最受尊重；他母親給他起名叫雅貝茲 說：「我在痛苦中生了他。」」

〔牧靈譯本〕「雅貝茲在自己的兄弟中最受尊重；他母親給他起名雅貝茲，說：“我在痛苦中生了他。”」

【代上四 10】

〔和合本〕「雅比斯求告以色列的神說：“甚願你賜福與我，擴張我的境界，常與我同在，保佑我不遭患難，不受艱苦。”神就應允他所求的。」

〔呂振中譯〕「雅比斯呼求以色列的上帝說：『哦，我是多麼切願你大大賜福與我，擴張我的境界，你的手常與我同在，你能有所作為、使我不遭災害，不受痛苦阿！』上帝就使他所求的成就。」

〔新譯本〕「雅比斯呼求以色列的神說：“深願你大大地賜福給我，擴張我的境界，你的能力常與我同在，保護我免遭災禍，不受痛苦。”神就應允了他所求的。」

〔現代譯本〕「雅比斯祈求以色列的神說：「神啊，求你賜福給我，給我許多土地。求你跟我同在，保守我脫離一切災害。」神就照他所求的賜給他。」

〔當代譯本〕「雅比斯向以色列的神禱告說：“但願你厚厚地賜福給我，增添我的地土，幫助我所做的一切，常跟我在一起，使我遠離邪惡和痛苦。”神答應了他的祈求。」

〔文理本〕「雅比斯籲以色列之神曰、願爾錫我福祉、擴我土宇、扶我以手、俾免遭難遇苦、神允其所祈、」

〔思高譯本〕「雅貝茲呼求了以色列的天主說：「若你真 祝福我，求你擴展我的疆域，求你常伸手扶助我，脫免災難，不受痛苦。」 天主就賞賜了他所求的。」

〔牧靈譯本〕「雅貝茲呼求了以色列的天主說：“若你真祝福我，求你擴展我的疆域，求你常伸手扶助我，脫免災難，不受痛苦。”天主就賞賜了他所求的。」

【代上四 11】

〔和合本〕「書哈的弟兄基綠生米黑，米黑是伊施屯之祖。」

〔呂振中譯〕「書哈的弟兄基綠〔即：「迦勒」的另一寫法〕生米黑，米黑是伊施屯的祖。」

〔新譯本〕「書哈的弟兄基綠生米黑；米黑是伊施屯的父親。」

〔現代譯本〕「書哈的兄弟基綠有一個兒子叫米黑。米黑生伊施屯；」

〔當代譯本〕「書哈的兄弟基綠生米黑；米黑是伊施屯的祖先。」

〔文理本〕「書哈兄基綠生米黑、為伊施屯之父、」

〔思高譯本〕「叔哈的兄弟革路布生厄舍東的父親默希爾。」

〔牧靈譯本〕「叔哈的兄弟革路布生厄舍東的父親默希爾。」

【代上四 12】

〔和合本〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亞，並珥拿轄之祖提欣拿，這都是利迦人。」

〔呂振中譯〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亞、和珥拿轄的祖提欣拿：這些人是利迦人。」

〔新譯本〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亞和珥拿轄的父親提欣拿；這些都是利迦人。」

〔現代譯本〕「伊施屯有三個兒子—伯拉巴、巴西亞、提欣拿。提欣拿是拿轄城的開創人。這些人的後代都住在利迦。」

〔當代譯本〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亞和珥拿轄的祖先提欣拿。他們都是利迦人。」

〔文理本〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亞、及珥拿轄人之祖提欣拿、皆利迦人、」

〔思高譯本〕「厄舍東生貝特辣法、帕色亞和依爾納哈士的父親特興納，他是刻尼次人厄 色隆的兄弟：以上是勒加布人。」

〔牧靈譯本〕「厄舍東生三子：貝特辣法、帕色亞和依爾納哈士的父親特興納。以上是勒加布人。」

【代上四 13】

〔和合本〕「基納斯的兒子是俄陀聶、西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔。」

〔呂振中譯〕「基納斯的兒子是俄陀聶、西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔、憫挪太〔傳統：缺「憫挪太」一名〕。」

〔新譯本〕「基納斯的兒子是俄陀聶和西萊雅；俄陀聶的兒子是哈塔和憫挪太。」

〔現代譯本〕「基納斯有兩個兒子—俄陀聶和西萊雅。俄陀聶也有兩個兒子—哈塔和憫挪太。」

〔當代譯本〕「基納斯有兩個兒子，他們是俄陀聶和西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔、憫挪太。」

〔文理本〕「基納斯子俄陀聶、西萊雅、俄陀聶子哈塔、」

〔思高譯本〕「刻納次的兒子：敖特尼耳和色辣雅；敖 特尼耳的兒子：哈塔特和毛諾泰。」

〔牧靈譯本〕「刻納次的兩個兒子：敖特尼耳和色辣雅；敖特尼耳也有兩個兒子；哈塔特和毛諾泰。」

【代上四 14】

〔和合本〕「憫挪太生俄弗拉；西萊雅生革夏納欣人之祖約押，他們都是匠人。」

〔呂振中譯〕「憫挪太生俄弗拉；西萊雅生革夏納欣人的祖約押；因為他們是匠人。」

〔新譯本〕「憫挪太生俄弗拉。西萊雅生革·夏納欣人的祖先約押；他們原是匠人。」

〔現代譯本〕「憫挪太是俄弗拉的父親。西萊雅生約押；約押是匠人谷的開創人；住在匠人谷的都是技巧的工人。」

〔當代譯本〕「憫挪太生俄弗拉。西萊雅生革夏納欣人的祖先約押。他們都是做工匠的。」

〔文理本〕「憫挪太生俄弗拉、西萊雅生約押、為工師谷人之祖、其人皆工師也、」

〔思高譯本〕「毛諾泰生敖弗辣；色辣雅生革哈辣史 的父親約阿布；他們原是工匠。」

〔牧靈譯本〕「毛諾泰生敖弗辣；色辣雅生約阿布；約阿布建立了工匠谷，工匠技師們都住在那裡。」

【代上四 15】

〔和合本〕「耶孚尼的兒子是迦勒；迦勒的兒子是以路、以拉、拿安；以拉的兒子是基納斯；」

〔呂振中譯〕「耶孚尼的兒子是迦勒，迦勒的兒子是以路、以拉、拿安；以拉的兒子是基納斯。」

〔新譯本〕「耶孚尼的兒子是迦勒；迦勒的兒子是以路、以拉和拿安；以拉的兒子是基納斯。」

〔現代譯本〕「耶孚尼的兒子迦勒有三個兒子—以路、以拉、拿安。以拉生基納斯。」

〔當代譯本〕「耶孚尼的兒子是迦勒。迦勒有三個兒子，他們是以路、以拉和拿安。以拉的兒子是基納斯。」

〔文理本〕「耶孚尼子迦勒、其子以路、以拉、拿安、以拉子基納斯、」

〔思高譯本〕「耶孚乃的兒子加肋布的兒子：依爾、厄拉和納罕；厄拉的兒子刻納次。」

〔牧靈譯本〕「耶孚乃的兒子加肋布有三個兒子：依爾、厄拉和納罕；厄拉的兒子刻納次。」

【代上四 16】

〔和合本〕「耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利、亞撒列；」

〔呂振中譯〕「耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利、亞撒列。」

〔新譯本〕「耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利和亞撒列。」

〔現代譯本〕「耶哈利勒有四個兒子—西弗、西法、提利、亞撒列。」

〔當代譯本〕「耶哈利勒有四個兒子，他們是西弗、西法、提利和亞撒列。」

〔文理本〕「耶哈利勒子、西弗、西法、提利、亞撒列、」

〔思高譯本〕「雅肋肋耳的兒子：齊弗、齊法、提黎雅 和阿撒勒耳。」

〔牧靈譯本〕「雅肋肋耳的兒子；齊弗、齊法、提黎雅和阿撒勒耳。」

【代上四 17-18】

〔和合本〕「以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗、雅倫。米列娶法老女兒比提雅為妻，生米利暗、沙買和以實提摩之祖益巴。米列又娶猶大女子為妻，生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯和撒挪亞之祖耶古鐵。」

〔呂振中譯〕「以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗、雅倫；米列娶法老的女兒比提雅為妻；比提雅懷孕、生米利暗、沙買、和以實提摩的祖益巴。米列的猶大妻子又生了基多的祖雅列、梭哥的祖希伯、和撒挪亞的祖耶古鐵。」

〔新譯本〕「以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗和雅倫。米列娶法老的女兒比提雅為妻；比提雅懷孕，生了米利暗、沙買和以實提摩的父親益巴。米列的猶大妻子生了基多的父親雅列、梭哥的父親希伯和撒挪亞的父親耶古鐵。」

〔現代譯本〕「以斯拉有四個兒子—益帖、米列、以弗、雅倫。米列娶了埃及王的女兒比提雅；他們有一個女兒米利暗，兩個兒子—沙買和益巴。益巴建立了以實提摩城。米列也娶了一個猶大支族的女子；他們生了三個兒子，就是開創基多城的雅列、開創梭哥城的希伯，和開創撒挪亞城的耶古鐵。」

〔當代譯本〕「以斯拉有四個兒子，他們是益帖、米列、以弗和雅倫。米列娶了法老的女兒比提雅為妻。她給米列生了米利暗、沙買和以實提摩的祖先益巴。米列的猶大人妻子又生了基多的祖先雅列、梭哥的祖先希伯和撒挪亞的祖先耶古鐵。」

〔文理本〕「以斯拉子、益帖、米列、以弗、雅倫、米列娶法老女比提雅、生米利暗、沙買、與以實提摩族祖益巴、其妻猶大婦、生基多族祖雅列、梭哥族祖希伯、撒挪亞族祖耶古鐵、」

〔思高譯本〕「厄次辣的儿子：耶特爾、默勒得、厄斐爾和雅隆。彼提雅 生米黎盎、沙買和厄市特摩的父親依市巴。他的猶大妻子生革多爾的父親耶勒得、索哥的父親赫貝爾和匝諾亞的父親耶谷提耳：以上是默勒得所娶法郎的女兒彼提雅所生的兒子。」

〔牧靈譯本〕「厄次辣有四個兒子：耶特爾、默勒得、厄斐爾和雅隆。默勒得的妻子彼提雅是埃及法老的女兒，生女兒米黎盎、兒子沙買和厄市特摩的父親依市巴。默勒得還有一個來自猶大支派的妻子，她生了三個兒子：革多爾的父親耶勒得、索哥的父親赫貝爾和匝諾亞的父親耶谷提耳。」

【代上四 19】

〔和合本〕「荷第雅的妻是拿含的妹子，她所生的兒子是迦米人基伊拉和瑪迦人以實提摩之祖。」

〔呂振中譯〕「荷第雅的妻子、拿含的姊妹、所生的兒子是迦米人基伊拉的祖、和瑪迦人以實提摩的祖。」

〔新譯本〕「荷第雅的妻子、拿含的妹妹的兒子是迦米人基伊拉的父親和瑪迦人以實提摩的父親。」

〔現代譯本〕「荷第雅娶了拿含的妹妹；他們的後代是住在基伊拉城的迦米宗族和住在以實提摩城的瑪迦宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「荷第雅的妻子是拿含的姊妹，她所生的兒子之中，有一個是迦米人基伊拉的祖先，另一個是瑪迦人以實提摩的祖先。」

〔文理本〕「拿含之妹、荷第雅妻、生迦米人基伊拉、及瑪迦人以實提摩、」

〔思高譯本〕「納罕的姊妹，曷狄雅的妻子生的兒子： 加爾米人刻依拉的父親和瑪阿加人厄市特摩。」

〔牧靈譯本〕「曷狄雅娶了納罕的姐妹為妻，他們的子孫形成加爾米家族和瑪阿加家族，分別住在刻依拉鎮和厄市特摩鎮。」

【代上四 20】

〔和合本〕「示門的兒子是暗嫩、林拿、便哈南、提倫。」

〔呂振中譯〕「示門的兒子是暗嫩、林拿、便哈南、提倫。以示的兒子是梭黑和便梭黑。」

〔新譯本〕「示門的兒子是暗嫩、林拿、便·哈南和提倫。以示的兒子是梭黑和便·梭黑。」

〔現代譯本〕「示門有四個兒子—暗嫩、林拿、便哈南、提倫。以示有兩個兒子—梭黑和便梭黑。」

〔當代譯本〕「示門有四個兒子，他們是暗嫩、林拿、便哈南和提倫。以示的兒子是梭黑和便梭黑。」

〔文理本〕「示門子、暗嫩、林拿、便哈南、提倫、以示子、梭黑、便梭黑、」

〔思高譯本〕「史孟的兒子：阿默農、陵 納、本哈南和提隆。依史的兒子：左赫特和本左赫特。」

〔牧靈譯本〕「史孟的兒子：阿默農、陵納、本哈南和提隆。依史的兒子：左赫特和本左赫特。」

【代上四 21】

〔和合本〕「猶大的兒子是示拉；示拉的兒子是利迦之祖珥、瑪利沙之祖拉大和屬亞實比族織細麻布的各家。」

〔呂振中譯〕「猶大的兒子示拉；示拉的兒子是利迦的祖珥、瑪利沙的祖拉大、和在伯亞實比細麻布織造廠的家族們。」

〔新譯本〕「猶大的兒子是示拉；示拉的兒子是利迦的父親珥、瑪利沙的父親拉大，以及在伯亞實比織造細麻布的眾家族。」

〔現代譯本〕「猶大的兒子當中，有一個名叫示拉。示拉的後代包括開創利迦城的珥，開創瑪利沙城的拉大，住在伯亞實比城織麻紗的宗族，」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 猶大又有一個兒子，名叫示拉，他的兒子是利迦人的祖先珥、瑪利沙的祖先拉大和在亞實比織細麻布的各家族。此外，還有約敬、哥西巴家族、約阿施和曾在摩押掌權，後來又回到伯利恆的薩拉。」

〔文理本〕「猶大子示拉、生利迦族祖珥、瑪利沙族祖拉大、及屬亞實比族、織泉諸家、」

〔思高譯本〕「猶大的兒子舍拉 的兒子：肋加的父親厄爾、瑪勒沙的父親拉阿達和在耳特阿市貝亞細麻織工 的家族；」

〔牧靈譯本〕「猶大的兒子舍拉的子孫：肋加的父親厄爾、瑪勒沙的父親拉阿達和在貝特阿市貝亞細麻織工的家族；」

【代上四 22】

〔和合本〕「還有約敬、哥西巴人、約阿施、薩拉，就是在摩押地掌權的，又有雅叔比利恆，這都是古時所記載的。」

〔呂振中譯〕「還有約敬、哥西巴人、約阿施、薩拉，在摩押掌權過，又回到伯利恆來的〔傳統：又有雅叔比利恆〕：都是古昔所記載的〔或譯：事蹟〕。」

〔新譯本〕「還有約敬、哥西巴人、約阿施和薩拉，他們曾統治摩押地，又有雅叔比利恆。這都是古代的記載。」

〔現代譯本〕「以及約敬、哥西巴城的居民、約阿施，和那娶摩押女子住在伯利恆的薩拉。（這些都是很古的記錄。）」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 猶大又有一個兒子，名叫示拉，他的兒子是利迦人的祖先珥、瑪利沙的祖先拉大和在亞實比織細麻布的各家族。此外，還有約敬、哥西巴家族、約阿施和曾在摩押掌權，後來又回到伯利恆的薩拉。」

〔文理本〕「又生約敬、哥西巴人、與約阿施、及治摩押地之薩拉、並雅叔比利恆、此乃古昔之錄、」

〔思高譯本〕「還有約肯、苛則巴人、約阿士和撒辣弗；他們回白冷之前，去 摩阿布娶了妻子。【這都是古代的事。】」

〔牧靈譯本〕「還有約肯、苛則巴人、約阿士和撒辣弗；他們回白冷之前，去摩阿布娶了妻子（這都

是很久以前的事)。」

【代上四 23】

〔和合本〕「這些人都是窯匠，是尼他應和基低拉的居民，與王同處，為王作工。」

〔呂振中譯〕「這些人是窯匠，是尼他應和基低拉的居民；他們和王一同住在那裏，為王作工。」

〔新譯本〕「他們都是陶匠，是尼他應和基低拉的居民；他們與王一起住在那裡，為王作工。」

〔現代譯本〕「他們是替王服務的窯匠，住在尼他應和基低拉。」

〔當代譯本〕「他們都是陶匠，是尼他應和基低拉的居民，跟王住在一起，為他效力。」

〔文理本〕「皆為陶人、居於尼他應、及基低拉、與王同處、為王服役」

〔思高譯本〕「他們都是陶工，定居乃塔因和革德辣，操此手藝，靠君王居住。」

〔牧靈譯本〕「他們都是陶工，定居乃塔因和革德辣，與國王在一起，在他的工廠做工。」

【代上四 24】

〔和合本〕「西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉、掃羅；」

〔呂振中譯〕「西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉、掃羅。」

〔新譯本〕「西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉和掃羅。」

〔現代譯本〕「西緬有五個兒子—尼母利、雅憫、雅立、謝拉、少羅。」

〔當代譯本〕「西緬有五個兒子，他們是尼母利、雅憫、雅立、謝拉和掃羅。」

〔文理本〕「西緬子、尼母利、雅憫、雅立、謝拉、掃羅、」

〔思高譯本〕「西默盎的兒子：乃慕耳、雅明、雅黎布、則辣黑和沙烏耳。」

〔牧靈譯本〕「西默盎的五個兒子：乃慕耳、雅明、雅黎布、則辣黑和沙烏耳。」

【代上四 25】

〔和合本〕「掃羅的兒子是沙龍；沙龍的兒子是米比衫；米比衫的兒子是米施瑪；」

〔呂振中譯〕「掃羅的兒子是沙龍、沙龍的兒子是米比衫，米比衫的兒子是米施瑪；」

〔新譯本〕「掃羅的兒子是沙龍；沙龍的兒子是米比衫；米比衫的兒子是米施瑪。」

〔現代譯本〕「少羅的兒子是沙龍，孫子是米比衫，曾孫是米施瑪。」

〔當代譯本〕「掃羅的兒子是沙龍；沙龍的兒子是米比衫；米比衫的兒子是米施瑪；」

〔文理本〕「掃羅子沙龍、沙龍子米比衫、米比衫子米施瑪、」

〔思高譯本〕「沙烏耳的兒子沙隆，沙隆的兒子米貝散，米貝散的兒子米市瑪。」

〔牧靈譯本〕「沙烏耳的兒子沙隆，沙隆的兒子米貝散，米貝散的兒子米市瑪。」

【代上四 26】

〔和合本〕「米施瑪的兒子是哈母利；哈母利的兒子是撒刻；撒刻的兒子是示每。」

〔呂振中譯〕「米施瑪的子孫如下：米施瑪的兒子是哈母利，哈母利的兒子是撒刻，撒刻的兒子是示

每。」

〔新譯本〕「米施瑪的子孫如下：米施瑪的兒子是哈母利；哈母利的兒子是撒刻；撒刻的兒子是示每。」

〔現代譯本〕「米施瑪的兒子是哈母利，孫子是撒刻，曾孫是示每。」

〔當代譯本〕「米施瑪的兒子是哈母利；哈母利的兒子是撒刻；撒刻的兒子是示每。」

〔文理本〕「米施瑪子哈母利、哈母利子撒刻、撒刻子示每、」

〔思高譯本〕「米市瑪的子孫：米市瑪的兒子哈慕耳，哈慕耳的兒子匝雇爾，匝雇爾的兒子史米。」

〔牧靈譯本〕「米市瑪的子孫：哈慕耳，匝雇爾，史米。」

【代上四 27】

〔和合本〕「示每有十六個兒子、六個女兒，他弟兄的兒女不多，他們各家不如猶大族的人丁增多。」

〔呂振中譯〕「示每有十六個兒子、六個女兒；他弟兄的兒女不多；他們各家都不如猶大子孫那樣增多。」

〔新譯本〕「示每有十六個兒子，六個女兒；他兄弟們的兒女卻不多；他們各家的兒女，都不如猶大族的子孫那樣多。」

〔現代譯本〕「示每有十六個兒子，六個女兒，但他兄弟的子女比較少，因此西緬支族不像猶大支族那麼人丁旺盛。」

〔當代譯本〕「示每有十六個兒子和六個女兒。他兄弟的兒女不多。事實上，其他各家的人丁都不如猶大家的後代人數眾多。」

〔文理本〕「示每有子十六、女六、惟其昆弟、子女無幾、其家不及猶大人之繁衍、」

〔思高譯本〕「史米有十六個兒子，六個女兒；但他的兄弟們子女不多，為此他們的家族不如猶大的子孫旺盛。」

〔牧靈譯本〕「史米有十六個兒子，六個女兒；但他的兄弟們子女不多，為此他們的家庭不如猶大的家庭興旺。」

【代上四 28】

〔和合本〕「西緬人住在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、」

〔呂振中譯〕「西緬人住在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、」

〔新譯本〕「他們住在別是巴、摩拉大、哈薩·書亞、」

〔現代譯本〕「西緬的後代一直到大衛王時代都住在下列諸城鎮：別是巴、摩拉大、哈薩書亞、」

〔當代譯本〕「(28~31 节) 西緬人散居在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、辟拉、以森、陀臘、彼土利、何珥瑪、洗革拉、伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音。他們一直統治這些城邑，直到大衛作王為止。」

〔文理本〕「西緬人居別是巴、摩拉大、哈薩書亞、」

〔思高譯本〕「他們住在貝爾舍巴、摩拉達、哈匝爾叔阿耳、」

〔牧靈譯本〕「他們住在貝爾舍巴、摩拉達、哈匝爾叔阿耳、」

【代上四 29】

〔和合本〕「辟拉、以森、陀臘、」

〔呂振中譯〕「辟拉、以森、陀臘、」

〔新譯本〕「辟拉、以森、陀臘、」

〔現代譯本〕「辟拉、以森、陀臘、」

〔當代譯本〕「(28~31 节) 西緬人散居在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、辟拉、以森、陀臘、彼土利、何珥瑪、洗革拉、伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音。他們一直統治這些城邑，直到大衛作王為止。」

〔文理本〕「辟拉、以森、陀臘、」

〔思高譯本〕「彼耳哈、厄曾、托拉得、」

〔牧靈譯本〕「彼耳哈、厄曾、托拉得、」

【代上四 30】

〔和合本〕「彼土利、何珥瑪、洗革拉、」

〔呂振中譯〕「彼土利、何珥瑪、洗革拉、」

〔新譯本〕「彼土利、何珥瑪、洗革拉、」

〔現代譯本〕「彼土利、何珥瑪、洗革拉、」

〔當代譯本〕「(28~31 节) 西緬人散居在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、辟拉、以森、陀臘、彼土利、何珥瑪、洗革拉、伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音。他們一直統治這些城邑，直到大衛作王為止。」

〔文理本〕「彼土利、何珥瑪、洗革拉、」

〔思高譯本〕「貝突耳、曷爾瑪、漆刻拉格、」

〔牧靈譯本〕「貝突耳、曷爾瑪、漆刻拉格、」

【代上四 31】

〔和合本〕「伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音，這些城邑直到大衛作王的時候都是屬西緬人的。」

〔呂振中譯〕「伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音。這些城直到大衛作王的時候都是屬西緬人的。」

〔新譯本〕「伯·瑪嘉博、哈薩·蘇撒、伯·比利和沙拉音。直到大衛王的時代，這些都是他們的城邑，」

〔現代譯本〕「伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音。」

〔當代譯本〕「(28~31 节) 西緬人散居在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、辟拉、以森、陀臘、彼土利、何珥瑪、洗革拉、伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音。他們一直統治這些城邑，直到大衛作王為止。」

〔文理本〕「伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音、至大衛為王時、此諸邑悉屬西緬人、」

〔思高譯本〕「貝特瑪爾加波特、哈匝爾穌心、貝特彼黎和沙阿辣因，直到達味王時代，都是他們住的城市，」

〔牧靈譯本〕「貝特瑪爾加波特、哈匝爾穌心、貝特彼黎和沙阿辣因，直到達味王時代，以上都是他們住的城市。」

【代上四 32】

〔和合本〕「他們的五個城邑是以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊。」

〔呂振中譯〕「還有以坦、亞因臨門、陀健、亞珊、五座城，」

〔新譯本〕「還有附近的村莊和以坦、亞因、臨門、陀健和亞珊等五座城，」

〔現代譯本〕「他們也住在以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊等五個城鎮，」

〔當代譯本〕「(32~33 節) 他們的城邑有以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊以及附近的村鎮，遠至巴力一帶的地方，都住有他們的人，他們還有自己的家譜。」

〔文理本〕「其鄉里凡五、乃以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊、」

〔思高譯本〕「和所屬的村莊。此外，還有厄坦阿殷、黎孟、托庚、阿商五城市，」

〔牧靈譯本〕「此外，他們的遠鎮還有厄坦、阿殷、黎孟、托庚、阿商五個，」

【代上四 33】

〔和合本〕「還有屬城的鄉村，直到巴力。這是他們的住處，他們都有家譜。」

〔呂振中譯〕「以及這些城四圍所有的村莊，直到巴力。這是他們的住的地方；他們都為自己登記家譜。」

〔新譯本〕「以及這些城周圍所有的村莊，直到巴力。這是他們居住的地方，他們也有自己的族譜。」

〔現代譯本〕「以及附近的村莊，直到西南方的巴力城。以上是他們的家族和他們居住地方的記錄。」

〔當代譯本〕「(32~33 節) 他們的城邑有以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊以及附近的村鎮，遠至巴力一帶的地方，都住有他們的人，他們還有自己的家譜。」

〔文理本〕「及其四周之鄉里、至於巴力、其所居之處即此、各有譜系、」

〔思高譯本〕「和這些城市四周直到巴耳所屬的各村莊：以上是他們居住的地方和族譜。」

〔牧靈譯本〕「以及其他的村莊，最遠直到巴耳。以上是他們居住的地方，並形成許多家族。」

【代上四 34】

〔和合本〕「還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、」

〔呂振中譯〕「還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、」

〔新譯本〕「還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、」

〔現代譯本〕「他們宗族族長的名字如下：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、約珥、」

〔當代譯本〕「(34~39 節) 有一些族長所領導的宗族人丁非常旺盛，他們往平原以東的基多谷去尋找放羊的草場。以下是他們的名字：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙和約珥、耶戶，他是約示比的

兒子，西萊雅的孫兒，亞薛的曾孫，此外，還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅、細撒，他是示非的兒子，亞龍的孫兒，耶大雅的曾孫，申利的玄孫；申利的父親是示瑪雅。」

〔文理本〕「亦有米所巴、雅米勒、亞瑪謝子約沙、」

〔思高譯本〕「默苟巴布、雅默肋客、阿瑪責雅的兒子約沙、」

〔牧靈譯本〕「默苟巴布、雅默肋客、阿瑪責雅的兒子約沙、」

【代上四 35】

〔和合本〕「約珥、約示比的兒子耶戶。約示比是西萊雅的兒子；西萊雅是亞薛的兒子。」

〔呂振中譯〕「約珥、約示比的兒子耶戶；約示比是西萊雅的兒子，西萊雅是亞薛的兒子；」

〔新譯本〕「約珥、約示比的兒子耶戶；約示比是西萊雅的兒子，西萊雅是亞薛的兒子。」

〔現代譯本〕「約示比的兒子耶戶、（約示比是西萊雅的兒子、亞薛的孫子）、」

〔當代譯本〕「(34~39 节) 有一些族長所領導的宗族人丁非常旺盛，他們往平原以東的基多谷去尋找放羊的草場。以下是他們的名字：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙和約珥、耶戶，他是約示比的兒子，西萊雅的孫兒，亞薛的曾孫，此外，還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅、細撒，他是示非的兒子，亞龍的孫兒，耶大雅的曾孫，申利的玄孫；申利的父親是示瑪雅。」

〔文理本〕「約珥、約示比子耶戶、約示比乃西萊雅子、西萊雅乃亞薛子、」

〔思高譯本〕「約厄耳、耶胡，一耶胡是約史貝雅的兒子，約史貝雅是色辣雅的兒子，色辣雅是阿息耳的兒子；」

〔牧靈譯本〕「約厄耳、約史貝雅的兒子耶胡，約史貝雅是色辣雅的兒子，色辣雅是阿息耳的兒子；」

【代上四 36】

〔和合本〕「還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅。」

〔呂振中譯〕「還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅。」

〔新譯本〕「還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋和比拿雅。」

〔現代譯本〕「以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅、示非的兒子細撒、」

〔當代譯本〕「(34~39 节) 有一些族長所領導的宗族人丁非常旺盛，他們往平原以東的基多谷去尋找放羊的草場。以下是他們的名字：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙和約珥、耶戶，他是約示比的兒子，西萊雅的孫兒，亞薛的曾孫，此外，還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅、細撒，他是示非的兒子，亞龍的孫兒，耶大雅的曾孫，申利的玄孫；申利的父親是示瑪雅。」

〔文理本〕「又有以利約乃、雅哥巴、耶朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅、」

〔思高譯本〕「約厄耳、耶胡，一耶胡是約史貝雅的兒子，約史貝雅是色辣雅的兒子，色辣雅是阿息耳的兒子；」

〔牧靈譯本〕「還有厄裡約乃、雅科巴、耶苟哈雅、阿撒雅、阿狄耳、耶息米耳、貝納雅、」

【代上四 37】

〔和合本〕「示非的兒子細撒，示非是亞龍的兒子；亞龍是耶大雅的兒子；耶大雅是申利的兒子；申利是示瑪雅的兒子。」

〔呂振中譯〕「示非的兒子細撒；示非是亞龍的兒子，亞龍是耶大雅的兒子，耶大雅是申利的兒子，申利是示瑪雅的兒子。」

〔新譯本〕「示非的兒子是細撒；示非是亞龍的兒子，亞龍是耶大雅的兒子，耶大雅是申利的兒子；申利是示瑪雅的兒子。」

〔現代譯本〕「示非是亞龍的兒子、是耶大雅、申利、示瑪雅的后代)。」

〔當代譯本〕「(34~39 节) 有一些族長所領導的宗族人丁非常旺盛，他們往平原以東的基多谷去尋找放羊的草場。以下是他們的名字：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙和約珥、耶戶，他是約示比的兒子，西萊雅的孫兒，亞薛的曾孫，此外，還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篾、比拿雅、細撒，他是示非的兒子，亞龍的孫兒，耶大雅的曾孫，申利的玄孫；申利的父親是示瑪雅。」

〔文理本〕「及示瑪雅耳孫、申利玄孫、耶大雅曾孫、亞龍孫、示非子細撒、」

〔思高譯本〕「齊匝，一齊匝是 史非的兒子，史非是阿隆的兒子，阿隆是耶達雅的兒子，耶達雅是史默黎的 兒子，史默黎是舍瑪雅的兒子：」

〔牧靈譯本〕「齊匝，齊匝是史非的兒子，史非是阿隆的兒子，阿隆是耶達雅的兒子，耶達雅是史默黎的兒子，史默黎是舍瑪雅的兒子，」

【代上四 38】

〔和合本〕「以上所記的人名，都是作族長的，他們宗族的人數增多。」

〔呂振中譯〕「以上這些有名字記進來的都是他們宗族中做首領的；他們父系家屬的人數都突破限量地增多。」

〔新譯本〕「以上所記的名字，都是各家族的領袖；他們的家族都很興旺。」

〔現代譯本〕「由於他們的家族不斷地增多」

〔當代譯本〕「(34~39 节) 有一些族長所領導的宗族人丁非常旺盛，他們往平原以東的基多谷去尋找放羊的草場。以下是他們的名字：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙和約珥、耶戶，他是約示比的兒子，西萊雅的孫兒，亞薛的曾孫，此外，還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篾、比拿雅、細撒，他是示非的兒子，亞龍的孫兒，耶大雅的曾孫，申利的玄孫；申利的父親是示瑪雅。」

〔文理本〕「以上所載、悉為宗族牧伯、其家增益繁多、」

〔思高譯本〕「以上諸人，都是宗族的首領，他們的家族也很興旺。」

〔牧靈譯本〕「以上諸人都是宗族的首領，他們的家族越來越興旺。」

【代上四 39】

〔和合本〕「他們往平原東邊基多口去，尋找牧放羊群的草場，」

〔呂振中譯〕「他們往平谷東邊、基拉耳〔傳統：基多〕進口的地方去、尋找牧場給他們的羊群；」

〔新譯本〕「他們往基多的關口去，直到山谷的東面，為自己的羊群尋找草場。」

〔現代譯本〕「他們向西擴展幾乎到了基拉耳〔希伯來文是：基多〕，在基拉耳所在的山谷東邊牧放羊群。」

〔當代譯本〕「(34~39 節) 有一些族長所領導的宗族人丁非常旺盛，他們往平原以東的基多谷去尋找放羊的草場。以下是他們的名字：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙和約珥、耶戶，他是約示比的兒子，西萊雅的孫兒，亞薛的曾孫，此外，還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅、細撒，他是示非的兒子，亞龍的孫兒，耶大雅的曾孫，申利的玄孫；申利的父親是示瑪雅。」

〔文理本〕「其眾往穀之東、至基多界、求芻以牧群羊、」

〔思高譯本〕「他們遷往革辣爾關口，直到山谷東面，為羊群找尋牧場。」

〔牧靈譯本〕「他們從革辣爾關口遷往山谷東端，為羊群找尋牧場。」

【代上四 40】

〔和合本〕「尋得肥美的草場地，又寬闊、又平靜。從前住那裡的是含族的人。」

〔呂振中譯〕「他們找着了肥而美的牧場，那地兩面寬闊，又太平、又安靜；從前住那裏的是含族的人。」

〔新譯本〕「他們找到了一塊肥美的草場；那地十分寬闊，又清靜、又安寧；從前住在那裡的是含族的人。」

〔現代譯本〕「他們在那裏找到一大片肥沃的草原；那片寬廣的草場非常幽靜。從前有含族人住在那裏。」

〔當代譯本〕「(40~42 節) 他們找到了肥沃的草場，那裡廣闊又平靜。然而，那一帶卻住有含的後裔。後來，猶大王希西家在位的時候，他們便攻打含族人，又殲滅那地所有的米烏尼人，佔據了他們的牧場。」

〔文理本〕「乃得牧場、土壤膏腴、幅員寬廣、靜謐平康、居民本屬含族、」

〔思高譯本〕「他們找了一片很肥沃良好的牧場，廣闊、清靜、安寧的地方。古時含的後代住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「他們找到了一片很肥沃良好的牧場，廣闊、清靜、安寧的地方。古時含的後代住在那裡。」

【代上四 41】

〔和合本〕「以上錄名的人，在猶大王希西家年間，來攻擊含族人的帳棚和那裡所有的米烏尼人，將

他們滅盡，就住在他們的地方，直到今日，因為那裡有草場可以牧放羊群。」

〔呂振中譯〕「以上這些有名字被記錄的人、在猶大王希西家在位的日子來攻擊含族人的帳棚、和那裏所有的米烏尼人，將他們盡行殺滅歸神，取而代之，到今日還住在那裏，因為那裏有牧場可以給他們的羊群。」

〔新譯本〕「以上這些有名字記錄的人，在猶大王希西家的日子，前來攻擊含族人的帳棚和那裏所有的米烏尼人，把他們完全毀滅，直到今日，並且住在他們的地方，因為那裡有草場，可以牧放他們的羊群。」

〔現代譯本〕「在猶大王希西家時代、以上那些族長到基拉耳、摧毀了當地居民的帳棚和茅舍〔或譯：當地居民的帳棚和米烏尼人〕、把他們趕走、定居在那裏因為那裏、有美好的草場可以牧放羊群。」

〔當代譯本〕「(40~42 節) 他們找到了肥沃的草場，那裡廣闊又平靜。然而，那一帶卻住有含的後裔。後來，猶大王希西家在位的時候，他們便攻打含族人，又殲滅那地所有的米烏尼人，佔據了他們的牧場。」

〔文理本〕「當猶大王希西家時、以上所載之人、來攻其幕、及其同處之米烏尼人、盡滅其眾、據居其地、迄於今日、以斯土有芻牧群羊也、」

〔思高譯本〕「猶大王希則克雅時代，上述的這些人出征，破壞了當地 民族的帳幕，擊殺了當地所有的瑪紅人，將他們消滅直到今日；他們遂居住 在他們的地方，因為那裏有放羊的牧場。」

〔牧靈譯本〕「猶大王希則克雅時代，西默盎支派出征到那裡，破壞了當地人的帳幕、居所。他們借符咒驅逐這些人，至今有效。他們遂居住在那裡，因為那裡有牧場。」

【代上四 42】

〔和合本〕「這西緬人中，有五百人上西珥山，率領他們的是以示的兒子毗拉提、尼利雅、利法雅和烏薛，」

〔呂振中譯〕「他們中間、西緬人之中有五百人往西珥山，有以示的兒子、毘拉提、尼利雅、利法雅、和烏薛、做他們的首領；」

〔新譯本〕「在西緬人中有五百人往西珥山去，他們的首領是以示的兒子毗拉提、尼利雅、利法雅和烏薛。」

〔現代譯本〕「西緬支族另外五百人往東到了以東。他們的領袖是以示的四個兒子—比拉提、尼利雅、利法雅、烏薛。」

〔當代譯本〕「(40~42 節) 他們找到了肥沃的草場，那裡廣闊又平靜。然而，那一帶卻住有含的後裔。後來，猶大王希西家在位的時候，他們便攻打含族人，又殲滅那地所有的米烏尼人，佔據了他們的牧場。」

〔文理本〕「西緬族五百人、往西珥山、以示子毗拉提、尼利雅、利法雅、烏薛為之長、」

〔思高譯本〕「西默盎的子孫中，另有五百人 出征色依爾山區；依史的儿子培拉提雅、乃阿黎雅、勒法雅和烏齊耳為統率 ，」

〔牧靈譯本〕「西默盎的子孫中，另有五百人出征色依爾山區，依史的儿子培拉提雅、乃阿黎雅、勒

法雅和烏齊耳為統率，」

【代上四 43】

〔和合本〕「殺了逃脫剩下的亞瑪力人，就住在那裡直到今日。」

〔呂振中譯〕「他們擊殺了逃脫而剩下的亞瑪力人，到今日還住在那裏。」

〔新譯本〕「他們擊殺了逃脫餘生的亞瑪力人，就住在那裡，直到今日。」

〔現代譯本〕「他們殺了遺留在以東的亞瑪力人、從此就定居在那裏。」

〔當代譯本〕「剷除了殘餘的亞瑪力人，從此在那地定居。」

〔文理本〕「擊亞瑪力族逃脫之遺民、而居其地、迄於今日、」

〔思高譯本〕「擊殺了其餘未逃脫的阿瑪肋克人；以後他們住在那裏，直到今日。」

〔牧靈譯本〕「擊殺了其餘未逃脫的阿瑪肋克人，他們遂住在那裡，直到今日。」